

SCHRITT VORWÄRTS!

Der interkulturelle Sprach- und Kulturverein Lukomorje e. V. in Bochum · Русская школа Лукморье, Бохум

ШАГ ВПЕРЕД!

Nr. 3

2015

www.lukomorje-bochum.de · lukomorje@gmx.de · 0234-794 22 725

70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs · К 70-летию окончания Второй мировой войны



Наталья Ухова
учитель журналистики

Мы идем по Бохуму, мы вспоминаем...

В этом году весь мир отмечал эту дату - окончание Второй мировой войны. На уроках журналистики мы много говорили о том, каким было это страшное время для жителей многонационального СССР. Мы читали стихи Константина Симонова «Сын артиллериста» и «Жди меня», Бориса Слуцкого «Война гуляет по России, а мы такие молодые...». Рустем Розенберг рассказывал нам о блокаде Ленинграда, города из которого приехали его родители и где живет его бабушка. Вспоминали главные битвы и сражения Второй мировой. Сражение под Москвой, Сталинград, Курская битва. Какие были танки, какие самолеты у Красной армии? Какие у союзных войск? У Германии?

А каким был наш город Бохум в те годы? Как жили люди здесь, дети и взрослые? Мы должны знать и об этом. Мы взяли в руки замечательную книгу «Огненный шторм на Руре» („Feuersturm an der Ruhr“), в которой жители города, участники и очевидцы тех событий, делятся своими детскими воспоминаниями о пережитом, и пошли с ней по Бохуму. Остановливались на площади между роскошным магазином Balz и главным зданием Sparkasse, смотрели на солнечную, оживленную площадь, полную веселого праздничного народа, и сравнивали, глядя в книгу. Вот на фотографиях эта же площадь в 1943 году: руины, дымящиеся развалины, посередине на маленьком костре женщины варят горячую пищу детям. Дети тут же рядом, веселые, беззаботные, ждут еду... Где теперь эти дети? Как сложилась их жизнь? „300 бомбардировок обрушилось на Бохум за 5 лет, 10 тысяч фугасных и 130 тысяч зажигательных бомб было сброшено на него. Больше, чем Бохуму, досталось только Берлину. И вот мы решили пересказать вам своими словами то, что прочитали в этой книге.



Дима Кринов
Dima Krinov (13)

Война в Бохуме

Мы были в старинном и красивом городе, и этот город - наш Бохум. Но так красиво в нём было не всегда. Было время, когда всё в городе горело, как в аду. И было это из-за Гитлера. Во время Второй мировой войны многие тысячи добрых людей теряли дома и своих близких. Жители Бохума прятались в бункерах и бомбоубежищах. Город был разрушен на 38 процентов! Бомбили Бохум и города Рурского региона, потому что здесь были главные военные заводы. Вся мощная гитлеровская армия вооружалась танками, ружьями, самолетами, которые делались в этих городах на заводах Круппа. Бомбили Бохум английские самолеты, потому что Англия была в союзе стран антигитлеровской коалиции, воевала против Гитлера вместе с СССР, Францией и Америкой. Сначала пытались бомбить только фабрики и заводы. Но война есть война, и это не всегда получалось. Мы проходили мимо старинной церкви Святого Павла (Paulkirche). Когда-то ее построили на народные деньги лютеране всей Европы. В 1943 году ее разбомбили дотла. Но уже в 1946-м году лютеране снова собрали деньги и ее восстановили, и она стала, как была раньше. А ведь после войны все люди были бедные, но никто не жалел денег на храм.



Nach der Bombardierung der Stadt



Berlin. Treptower Park:
Sowjetisches Ehrenmal

70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs • К 70-летию окончания Второй мировой войны



Дима Крिनгов
Dima Krinov (13)

Начало войны: 50 бомбардировок Бохума уже до начала 1942 года

Первая жертва бомбардировок в Верне по дороге на Холлн

То, что Бохум с первого момента начала войны был важной целью вражеских бомбардировок, понятно. Об этом свидетельствуют документы и архивные записи. Бохум был крупным промышленным центром со множеством заводов и предприятий тяжелой промышленности. Здесь располагались все заводы Крупна. Вся мощь этих заводов работала на вооружение Третьего рейха.



Тagesangriff der Royal Air Force auf die Kruppwerke

Уже с 1939 по 1942 годы, т.е. задолго до начала ковровых бомбардировок 1944-1945 годов, были многочисленные атаки на Бохум с воздуха со многими и многими жертвами. Первая такая атака зафиксирована была в ночь на 16 мая 1940 года. И тогда тоже были жертвы. Потом в ночь с 23 на 24 июня 1941 года мишенью для бомбардировок стала железная дорога Бохум-Верне, направление на Holln. Район Дальхаузена бомбили в ночь на 2 июня 1942 года. Здесь были сброшены 15 бомб и более 2000 бутылок с зажигательной смесью. Району был нанесен огромный ущерб, пострадал 21 человек. Документы с точностью хронометра фиксируют: произошло это между 1 часом 05 минутами и 2-мя часами 40 минутами ночи. Было подсчитано, что в эти первые два года войны на Бохум произведено было более 50 воздушных налетов, но нанесенный ими ущерб еще не так велик и страшен, как это будет вскоре, в три последующих года - 1943, 1944, 1945. Задokumentировано нападение в ночь на 9 июня 1942 года в Бохуме-Хамме (Bochum-Hamme), при котором несколько домов были повреждены, а несколько полностью разрушены. В эту же ночь загорелся от разрыва бомб кинотеатр «Молот» на Gahlensche Straße 127. Был сильно поврежден мост через Рур и плотина. Близлежащие к плотине улицы оказались затопленными. Из-за разрушений на плотине прекратилась подача электроэнергии в город, город остался без света и воды. Но самыми страшными днями были дни так называемых ковровых бомбардировок. В Бохуме это было в ночь с 12 на 13 июня 1943 года, когда тысячи бомб обрушились на город и шахты. В ту ночь погибли 312 человек, ранено было 324 человека, погибли 39 детей и 44 человека из числа пленных и принудительно работавших. Разрушены или сильно повреждены были также многие исторические здания центра. Второй самый страшный день был день и ночь 4 ноября 1944. Это началось с семи часов вечера и продолжалось всю ночь. В этом воздушном налете участвовало 728 самолетов! Город был разрушен на 38 процентов! Именно эта дата «4 ноября 1944 года» выбита на памятнике жертвам войны в Бохуме, который стоит возле Паулькирхе и представляет собой образ скорбящей по погибшим старой женщины-матери.

Mehr als 50 Angriffe auf die Stadt bis 1942

Dass Bochum mit seinen zahlreichen industriellen Produktionsanlagen schon zu Beginn des Krieges immer wieder zum Ziel von Luftangriffen bestimmt wurde, zeigen städtische Verwaltungsaufzeichnungen akribisch nach.

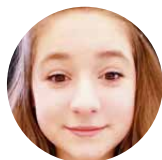
Bereits zwischen 1939 und 1942, also noch weit vor den Flächenbombardements der Jahre 1944 und 1945, kam es zu zahlreichen Angriffen mit zahlreichen Todesopfern. Der erste nachgewiesene Angriff des 2. Weltkrieges mit einem Bombenopfer ereignete sich am 16. Mai 1940. In der Nacht vom 23. auf den 24. Juni 1941 wurden Einrichtungen entlang der Bahnstrecke in Bochum-Werne an der Straße Auf den Holln getroffen. Der Stadtteil Dahlhausen wurde am 2. Juni 1942 zum Ziel des ersten größeren Angriffs. Im Bereich der Eiberger Straße richteten 15 Sprengbomben und mehr als 2000 Brandbomben immense Schäden an (siehe Foto). Der Angriff zwischen 1.05 und 2.40 Uhr forderte 21 Verletzte. Gezählt wurden in diesen ersten Kriegsjahren bereits mehr als 50 Luftangriffe, wobei sich gerade zu Beginn die Schäden noch in Grenzen hielten. Dokumentiert sind etwa Schäden bei einem Angriff auf Hamme vom 9. Juni 1942. Häuser wurden beschädigt oder komplett zerstört. Bei diesem Angriff ging auch das traditionelle Stadtteilkino „Hammer Licht-Spiele (Gahlensche Straße 127) in Flammen auf. Schwer beschädigt wurde bei einem Angriff im September auch die Kemnader Ruhrbrücke. Opfer forderte auch der Angriff auf die Möhnetalsperre am 17. Mai 1943. Nahe der Ruhr liegende Straßen wurden überflutet. Die Versorgung mit Elektrizität und Wasser brach zusammen.

Doch der mit Abstand schwerste Angriff vor dem 4. November 1944 bleibt der sogenannte Pfingstangriff 1943. In der Nacht vom 12. auf den 13. Juni wurde die Innenstadt von Tausenden Bomben und 87 Luftminen getroffen. In dieser Nacht starben 312 Menschen, darunter 39 Kinder und 44 Zwangsarbeiter. 324 Menschen erlitten Verletzungen. Zerstört oder schwer beschädigt wurden dabei auch zahlreiche historische Gebäude im Stadtkern.



Kinder während eines Luftangriffs



Мир русских школ · Новости

Новости собрала и подготовила
Агелина Юстус(15)

Русская школа Лукоморье, Бохум. На природу!

Самые младшие ученики школы совершили трехдневный выезд на ферму, где они смогли покатаются на лошадях, на пони, погладить кроликов и разную прочую живность, вдоволь набегаться и нагуляться, попить парного молока и дать концерт для взрослых. А хозяева фермы были так милы и гостеприимны, что уезжать никому не хотелось. Следующий выезд - в августе!

**Русская школа АЗБУКА, Гамбург. «Соседство объединяет»**

Школа приняла участие в городской акции «Соседство объединяет», которая проходила в рамках общегерманской «Интернациональной недели». Здесь в рамках этой недели был устроен билингвальный День открытых дверей. Ребята пригласили одноклассников: ведь они - тоже соседи, только по парте! И одноклассники-немцы, одноклассники - турецкие ребята пришли! Ученики Азбуки с гордостью показывали гостям свою русскую школу. Это был настоящий праздник!

Новый учебник русского языка для иностранцев

Издан новый учебник русского языка для иностранцев «Время, вперед!», II Сертификационный уровень, Общее владение, часть 1. Скачать бесплатно сокращенный вариант учебника с видеоприложением вы можете на сайте: www.lingua-baikal.ru Скачивайте и занимайтесь самостоятельно!

Русская школа Лукоморье, Бохум. Гости из Украины

Большую группу украинской молодежи принимала русская школа Лукоморье в июне. Наряду с культурной программой ребята знакомились с университетами Германии. Расставаясь, гости и хозяева обменивались адресами и договаривались о новых встречах.

Мюнхен. Русская школа Gorod. Летняя математическая школа Алеф -2015

С 26 июля по 8 августа здесь будет проводиться летняя школа «Алеф», ориентированная на русскоязычных школьников 9–12 классов.

Летняя матшкола — это объединение преподавателей-энтузиастов и детей, интересующиеся математикой, физикой, информатикой или матшкольным духом. В первой половине дня дети занимаются с преподавателями разными интересными задачами, а во второй - общаются, играют во всевозможные интеллектуальные, театральные, настольные игры, для любителей будут и посиделки с гитарой.

В прошлом году ученики смогли смоделировать ядерный реактор, сделать разбор предложений русского языка по частям речи и разобраться в уйме интересной математики и физики, в позапрошлом смоделировать поршень и сделать настоящую компьютерную игру с музыкой и спецэффектами. Многие перезнакомились и продолжают общаться вне школы.

Мюнхен. Русская школа «Речь». «Винни-пух и все-все-все»

Какие же каникулы без театра! И мюнхенская русская школа «Речь» делает подарок своим ученикам и их гостям! Весь июль будет показывать здесь спектакль по мотивам книги Алана Александра Милна «Винни-пух и все-все-все» театральная студия InterART.

Кристофер Робин завтра пойдет в школу. Мама и папа устраивают праздник, собираются родственники, чтобы отметить это важное для всей семьи событие - мальчик повзрослел. Он и сам чувствует это, но он все еще так любит играть! И любящие взрослые включаются в эту игру... Приходите!



70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs • К 70-летию окончания Второй мировой войны

Роман Данилов
Roman Dannilov (19)

10 заповедей Януша Корчака

Януш Корчак – выдающийся польский педагог, писатель и врач. Он трижды отказался спасти свою жизнь.

В первый раз это произошло, когда Корчак принял решение не эмигрировать в Палестину перед оккупацией Польши, чтобы не оставлять детей из «Дома сирот» на произвол судьбы накануне страшных событий.

Во второй раз – когда отказался бежать из варшавского гетто. А в третий – когда все дети «Дома сирот» уже поднялись в вагон поезда, который наци отправляли в лагерь Трешлинка, тогда к Янушу Корчаку подошел офицер СС и спросил его:

- Это вы написали книгу «Король Матиуша Первый»? Я читал эту книгу в детстве. Хорошая книга. Вы можете быть свободны.

- А дети?

- А дети поедут. Но вы можете покинуть этот вагон.

- Ошибаетесь. Не могу. Я не оставлю детей.

Никого из этого поезда не осталось в живых.

По дороге в Трешлинка Корчак рассказывал детям сказки, чтобы отвлечь их от тяжелых мыслей.

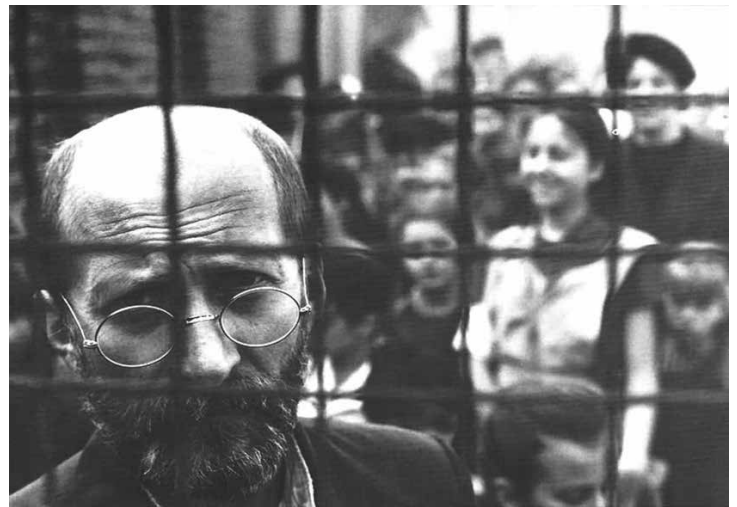
Януш Корчак – педагог, который отказался покинуть своих детей на пороге газовой камеры. Не покинул и погиб в немецком концентрационном лагере Трешлинка вместе со своими воспитанниками – детьми из варшавского «Дома сирот», хотя мог бы спастись.

Можно ничего не знать больше о Януше Корчаке, не знать о его ученых трудах, о его открытиях и художественном творчестве, но по тому, что мы сейчас рассказали, его нужно считать великим человеком.

**Для родителей наших младших учеников**

Наша газета публикует сегодня 10 принципов воспитания детей. Эти принципы сформулировал великий и потрясающий человек – Януш Корчак.

1. Не жди, что твой ребенок будет таким, как ты. Или таким, как ты хочешь. Помоги ему стать не тобой, а собой.
2. Не требуй от ребенка платы за все, что ты для него сделал. Ты дал ему жизнь, как он может отблагодарить тебя? Он даст жизнь другому, тот – третьему, и это необратимый закон благодарности.
3. Не вымещай на ребенке свои обиды, чтобы в старости не есть горький хлеб. Ибо что посеешь, то и взойдет.
4. Не относись к его проблемам свысока. Жизнь дана каждому по силам, и будь уверен – ему она тяжела не меньше, чем тебе, а может быть, и больше, поскольку у него нет опыта.
5. Не унижай!
6. Не забывай, что самые важные встречи человека – его встречи с детьми. Обращай больше внимания на них – мы никогда не можем знать, кого мы встречаем в ребенке.



7. Не мучь себя, если не можешь сделать что-то для своего ребенка, просто помни: для ребенка сделано недостаточно, если не сделано все возможное.

8. Ребенок – это не тиран, который завладевает всей твоей жизнью, не только плод от плоти и крови. Это та драгоценная чаша, которую Жизнь дала тебе на хранение и развитие в нем творческого огня. Это раскрепощенная любовь матери и отца, у которых будет расти не «наш», «свой» ребенок, но душа, данная на хранение.

9. Умей любить чужого ребенка. Никогда не делай чужому то, что не хотел бы, чтобы делали твоему.

10. Люби своего ребенка любым – неталантливым, неудачливым, взрослым. Общаясь с ним – радуйся, потому что ребенок – это праздник, который пока с тобой.

10 Gebote von Janusz Korczak

Janusz Korczak - hervorragender polnischer Pädagoge, Schriftsteller und Arzt. Er hat drei Mal abgelehnt, sein Leben zu retten.

Das erste Mal war es als er die Emigration nach Palästina ablehnte als Polen eingenommen wurde, damit er die Kinder aus seinem Waisenhaus nicht alleine dem Schicksal in so schweren Zeiten überließ.

Das zweite Mal weigerte er sich das polnische Ghetto zu verlassen. Und das dritte Mal - als alle Kinder aus dem Waisenhaus in einen Zugwagen einsteigen sollten, um von den Nazis ins Vernichtungslager Treblinka gebracht zu werden. Damals kam ein SS Offizier auf ihn zu und fragte:

Die Fortsetzung ist auf der 5. Seite • Окончание на стр. 5



Der Anfang ist auf der 4. Seite · Начало на стр. 4



- „Haben sie das Buch „König Häschen der Erste“ geschrieben? Ich habe da Buch gelesen. Ist ein schönes Buch. Sie dürfen gehen, sie sind frei“
- „Und die Kinder?“
- „Die Kinder fahren. Aber sie können den Zug verlassen.“
- „Sie irren sich. Kann ich nicht. Ich lasse die Kinder nicht allein.“
Keiner aus dem Zug hat überlebt.

Auf dem Weg nach Treblinka hat Korczak den Kindern Märchen erzählt, um sie abzulenken.
Janusz Korszak - Pädagoge, der sich weigerte am Eingang in die Gaskammer seine Kinder zu verlassen. Geblieben und gestorben im deutschen KZ- Lager Treblinka zusammen mit seinen Waisenkindern aus dem Warschauer Waisenhaus, obwohl er sich retten könnte.

Mehr braucht man über Janusz nicht zu wissen, nichts über seine Werke oder Veröffentlichungen, um zu wissen, was für ein großartiger Mensch Janusz Korszak war.



Für die Eltern von unseren kleinen Schülern

Unsere Zeitung veröffentlicht heute 10 Erziehungsgebote. Diese Gebote hat der großartiger Mensch Janusz Korszak zusammengestellt.

1. Erwarte nicht, dass dein Kind genauso wird wie du oder wie du es möchtest. Unterstütze es dabei nicht du zu werden, sondern sich selbst zu finden.
2. Verlange vom Kind keine Belohnung für alles was du für ihn tust. Du hast ihm das Leben geschenkt, wie kann es dich dafür entlohnen? Es schenkt Leben einem anderen, der- dem nächsten und das ist der Dank des Lebens.
3. Lasse deine Kränkungen nicht am Kind aus, um im Alter kein bitteres Brot zu essen. Denn was man aussät, dass erntet man auch.
4. Gehe an seine Probleme nicht von oben herab. Jeder bekommt das Leben nach seinen Kräften, und sei dir sicher- für ihn ist es nicht weniger schwer oder sogar auch schwerer, denn es hat keine Lebenserfahrung.
5. Erniedrige nicht.
6. Vergiss nicht, die wichtigsten Begegnungen im Leben sind die mit den Kindern. Also achte mehr auf sie, denn wir wissen nicht, wen wir als Kind vor uns haben.
7. Quäle dich nicht wenn du deinem Kind nicht helfen kannst. Denk einfach daran, es ist nicht genug getan worden wenn nicht alles getan wurde.
8. Kind ist kein Tyrann, der dein ganzes Leben beherrscht. Das ist die kostbarste Schale, die das Leben dir zum Aufpassen und Unterstützung der Entwicklung seines eigenen Lebensfeuers anvertraut hat. Das ist die Liebe der Mutter und des Vaters, bei denen nicht „unser“, sondern „eigenes“ Kind aufwächst, aber die Seele aufbewahrt wird.
9. Lerne fremdes Kind zu lieben. Tue einem fremden Kind nie das an, was du nicht möchtest, dass es deinem eigenen angetan wird.
10. Liebe dein Kind egal ob er untalentiert, unglücklich, erwachsen ist. Genieße die Zeit mit ihm, weil jeder Tag wo es bei dir ist ein Feiertag ist.



70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs • К 70-летию окончания Второй мировой войны



*Рустем Розенберг
Rustem Rosenbberg (9)*

В саду долгие годы лежали осколки самолета

О сбитом когда-то над Корнхарпеном бомбардировщике-«ланкастере» теперь стало известно всё

Был яркий солнечный день жаркого лета 2013 года. Вдруг из зелени парка на порог дома Хайнца-Вернера Ягерта (Heinz-Werner Jagert) в Корнхарпене выступила плотная фигура гостя. После первых слов всё стало ясно. Гостя звали Кристиан Кёниг (Christian König), и он пришел в Корнхарпен по следам войны. Он приехал из Голландии и был членом фонда, который занимается поиском пропавших и погибших во время войны самолетов. Это называется авиационная археология. Сейчас он искал место, где разбился военный британский самолет.

Хозяин дома Хайнц-Вернер Ягерт помнил рассказы своего покойного тестя Фридриха Штуте (Friedrich Stute) о том, что в страшную ночь воздушных налётов с 12 на 13 июня 1944 года британский бомбардировщик был сбит здесь, в Корнхарпене. Еще долго после войны его тестя находил осколки металла в земле своего сада. А самолет - это был тяжелый бомбардировщик типа «ланкастер» - упал и разбился в ста метрах от его дома. На месте падения «ланкастера» образовался огромный кратер, глубокая и большая воронка, а осколки боевой машины были разнесены взрывом страшной силы во все стороны, попали в этот сад и ушли в землю.

Через 20 лет после войны англичанин по имени Джек Коннор прислал в этот голландский фонд письмо, где просил узнать подробности гибели его брата и найти место его гибели. Брат погиб в июне 1944 года. Он был военный летчик Королевского военно-воздушного флота Британии Норман Лесли Коннор. Сам Джек Коннор знал только то, что его брат погиб 13 июня 1944 года, что было ему всего только 21 год, и больше ничего семье не было известно.

И вот этот человек Кристиан Кёниг, представитель этого голландского фонда и военный историк, занимался поисками документов о погибшем ланкастере. В городском архиве Бохума нашлись все нужные сведения и даже фотографии разбившегося самолета.

История гибели самолета стала понятна. Норман Лесли Коннор и другие шесть членов экипажа погибли под обломками своей машины. Работа в городском архиве Бохума помогла установить и место, где были похоронены британские летчики – на военном кладбище в Дортмунде.

Это все рассказали Джеку Коннору в письме, отправленному в Англию, и тот смог приехать на могилу погибшего брата.

Im Garten lagen noch Jahre lang Splitter

Recherchen brachten Einzelheiten zu einem über Kornharpen abgeschossenen Lancaster-Bomber

Es war ein heißer Sommertag im Juli vergangenen Jahres. Da stand vor der Haustür von Heinz-Werner Jagert in Kornharpen plötzlich eine schweißüberströmte Gestalt im grünen Parka. Nach ein paar Worten war klar. Christian König, so der Name des Besuchers, brachte den Krieg zurück nach Kornharpen, genauer den verheerenden Pfingstangriffs in der Nacht vom 12. zum 13. Juni 1944.



Подбитый бомбардировщик падает на землю

Holländische Stiftung forschte nach

Aus den Berichten seines verstorbenen Schwiegervaters Friedrich Stute wusste Jagert, dass dort in Kornharpen einst ein britischer Bomber niedergegangen war. „In den Jahren nach dem Krieg hatte mein Schwiegervater immer wieder bei Gartenarbeiten Aluminiumsplitter in der Erde gefunden.“ Weniger als 100 Meter hinter dem Haus war der schwere Bomber vom Typ Avro Lancaster zerschellt. Die nur fünf Tage nach dem Angriff geschossenen Luftaufnahmen der Royal Airforce (Ausschnitt) zeigen den Krater.

Doch Jagert erfuhr von Christian König, der im Auftrag einer niederländischen Stiftung, die sich seit mehr als 20 Jahren um Flugzeugarchäologie, sprich um Spuren von im 2. Weltkrieg verschollener Flugzeuge kümmert, noch mehr.

Ausschlaggebend für die Initiative der Stiftung war die Anfrage des Engländers Jack Connor aus Essex. Er suchte nach Einzelheiten zu den Umständen des Todes seines Bruders Leslie Norman Connor. Bislang wusste Jack Connor nur, dass sein Bruder im Alter von 21 Jahren am 13. Juni 1943 abgeschossen worden war.

Christian Königs Recherchen nun brachten Details, sogar die erwähnten Fotos mit der Aufschlagstelle, die ungefähr dort lag, wo heute der Verkehr über die A 43 hinter der Kornharpener Straße braust, konnten gefunden werden. In dem Garten stehen Plastikspielgeräte und ein Kindertrampolin. An den Bomber erinnert heute nichts mehr. Die Erdarbeiten beim Bau der Autobahn haben die Stelle überlagert .

Der Bordschütze Leslie Norman Connor und die anderen sechs Besatzungsmitglieder starben in den Trümmern ihrer Maschine.

Recherchen in Bochum ergaben, dass ein Bergungskommando des Flughafens Dortmund die Gefallenen zunächst auf dem Friedhof am Gottesacker beisetzen ließ. Heute befinden sich die Gräber auf der Kriegsgräberstätte Reichswald in Kleve.

Übrigens brachte das Schreiben eines ehemaligen französischen Kriegsgefangenen, der wenige 100 Meter von der Absturzstelle in einem Arbeitslager war, und verletzt wurde, die Rechercheure auf die richtige Spur. Die Connor-Familie konnte benachrichtigt werden.



70. Jahrestag des Sieges im Zweiten Weltkrieg

Наталья Ухова
учитель журналистики

Бомбардировщики

Текст, подготовленный Рустемом Розенбергом о сбитом тяжелом бомбардировщике- «ланкастере», заставил нас с ребятами изучать боевые самолеты того времени. С лета 1941 года, когда стратегические бомбардировки союзников стали рассматриваться как единственный для них возможный способ ослабить давление гитлеровцев на Россию, на вооружение были приняты тяжелые бомбардировщики нового типа : британские «галифакс», «манчестер», «стирлинг»и американский боинг В17 с двенадцатью тяжелыми пулеметами на борту. Именно его прозвали «летающей крепостью». 1942 год был переломным - был создан один из лучших бомбардировщиков Второй мировой «ланкастер». «Война в воздухе» в битве за Рур оборачивалась настоящим огненным штормом. Мы с ребятами пытались представить себе, что это такое, когда 728 могучих машин одновременно летят над городом, сбрасывая на него тысячи бомб... А в городе не только военные заводы Круппа, но и мирные люди. Таким массированным ударам подвергались Бохум, Дортмунд, Эссен, Оберхаузен, Крефельд.... Многие опасности подстерегали пилотов боевых самолетов и со стороны истребителей противника и зенитных батарей, стоявших в городах (мы искали место, где стояли зенитки в Бохуме), и скатывающиеся вниз бомбы, и дырки в обшивке самолётов. Действительно, не раз и не два каждый из них мог сказать о себе и своем экипаже словами из песни британских летчиков, написанной в 1943 году: «Мы летим, ковыляя во мгле, на честном слове и на одном крыле».

В Америке и во всех англоязычных странах эта песня сразу же стала популярной, а фраза «on a wing and a prayer» («на одном крыле и на молитве») превратилась в крылатую ещё раньше, чем её аналог по-русски. Эту песню пели и мы с ребятами после разговоров о самолетах.

Песня называется «Бомбардировщики», а в пьянящей победной атмосфере 1945 года она стала очень популярна и в СССР. Ее пел Леонид Утёсов со своимми неповторимыми интонациями: «Их объекты разбомбили мы дотла..» Обязательно послушайте сами! А подпеваает Утёсову, кстати, в этой записи его дочь, Эдит.

Песня по этой ссылке:

<https://www.youtube.com/watch?v=BXHMyqQxQzA>



Боевой экипаж британского бомбардировщика В 25



«Ланкастер»

Песня британских летчиков «Бомбардировщики»

Был озабочен очень
воздушный наш народ:
К нам не вернулся ночью
с бомбежки самолет.
Радисты скребли в эфире,
волну найдя едва,
И вот без пяти четыре
услышали слова:

«Мы летим, ковыляя во мгле,
Мы ползем на последнем крыле.
Бак пробит, хвост горит и машина летит
На честном слове и на одном крыле...»

Ну, дела! Ночь была!
Их объекты разбомбили мы дотла.

Мы ушли, ковыляя во мгле,
мы к родной подлетаем земле.
Вся команда цела, и машина пришла
На честном слове и на одном крыле

1943

Die Fortsetzung ist auf der 9. Seite · Окончание на стр. 9



« Мы летим, ковыляя во мгле...»

70. Jahrestag des Sieges im Zweiten Weltkrieg



Дима Крिन
Dima Krinov (13)

Когда выли и свистели бомбы...

Шахтеры вырыли подземный ход, чтобы спасти людей от бомбежки

Анна- Мария Ниц вспоминает, как это было, и сегодня еще помнит она все очень точно, как будто это было вчера.

«Тяжелая атака была в день Пятидесятницы, мы с моими родителями сидели на полу в подвале нашего дома, мы держались друг за друга. Снаружи выло и свистело, падали бомбы, свистели и рвались. Нам было видно огонь и черный густой дым. Весь центр города был разгромлен и превращен в руины. И тогда шахтеры из Zeche Constantia вырыли глубоко под землей, под улицей тоннель, сделали такую подземную дорогу и отвели всех в заброшенную шахту. Они вырыли специально, чтобы можно было бежать от опасности. Но собраться и бежать нужно было очень быстро. По этой причине у нас почти ничего с собой потом и не было. Собирали всех соседей, если кто спал, их поднимали и велели уходить по этому подземному пути. Все дома бомбили, многие были уже разрушены. Все могли в тот день погибнуть.

Школы были эвакуированы. А моя старшая школа была отправлена послана в Померанию. Я приняла предложение моего учителя тоже уехать в Померанию. У нас там были родственники. А еще мы, девчонки, штопали носки солдатам. Тем, которые были близко от нас. Рядом с нами стоял блокпост.

Вернулись мы с мамой домой летом 1945 года. Дом наш был без крыши, черепицу с него всю снесло, но его покрыли листами ржавого железа, вместо окон вставлены были листы картона. Но нам очень повезло. В доме можно было жить. А у соседей дома разбомбило. Им пришлось жить в подвалах.

Я по-прежнему и сейчас живу в нашем старом доме, который был построен в 1937-м году.



Als die Bomben jaulten Bergleute gruben Notstolle tief in die Erde

Uns haben etliche, zum Teil sehr persönlich und bewegend geschriebene Erinnerungen von Lesern und Leserinnen an die Bombennächte in Luftschutzkellern, Bunkern oder Stollen erreicht. Es fällt der Redaktion schwer auszuwählen, zu kürzen und trotzdem Schilderungen angemessen wider zu geben. Wir bitten um Verständnis, wissend, dass damit Erinnerungen häufig nur fragmentarisch ihren Weg in die Zeitung finden.

Notköfferchen immer dabei

An den schweren Angriff zu Pfingsten erinnert sich Anna Maria Nitz heute noch ganz genau: „Wir, meine Eltern und ich, hockten am Boden in unserem Keller und klammerten uns aneinander. Die Bomben jaulten und explodierten, die Flak schoss. Die Innenstadt war hauptsächlich



70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs · К 70-летию окончания Второй мировой войны

Der Anfang ist auf der 8. Seite · Начало на стр. 8



Кельн в 1945 году

betroffen, wir konnten das Feuer sehen und der Rauch war dicht und dunkel.“ Danach, so berichtet sie, haben Bergleute der Zeche Constantin einen Stollen unter der Straße „Bei der Horst“ gegraben. Dorthin konnten die Anwohner mit ihrem Notkofferchen flüchten. „Nachbarn, die verschlafen hatten, wurden geweckt. Der Stollen hielt, auch als die Häuser darüber zerstört wurden“, so Anna Maria Nitz. „Die Schulen wurden evakuiert, meine Oberschule wurde nach Pommern geschickt. Ich kam auf den Rat meines Klassenlehrers nach Franken zu Verwandten. Übrigens stopften wir als Jungmädler die Socken der Flaksoldaten, die ganz in unserer Nähe stationiert waren. Als meine Mutter und ich im Sommer 1945 zurückkamen, bedeckten rostige Eisenplatten das Dach statt der Ziegel und die Fenster waren mit Pappe verklebt. Aber das Haus stand und war bewohnbar, während einige Familien gegenüber im Keller hausen mussten. So lebe ich also immer noch hier in unserem Haus, Baujahr 1937.“

Aus einem Kriegstagebuch

Ausschnitte seines Kriegstagebuches schickte Friedrich Debus aus Wattenscheid. Er hat die Aufzeichnungen nicht verändert, es seien Tagebuchnotizen, die „unter dem Schock des Geschehenen geschrieben worden sind“. Über den Pflingstangriff auf Bochum, den er von Wattenscheid aus beobachtet hat, schreibt er: „Der Himmel Richtung Osten hat sich blutrot gefärbt, man hört und spürt die Detonationen. Schon früh am Morgen, es ist kaum hell, da hat sich eine große Schar Helfer am Centrumplatz versammelt. Wir marschieren nach Bochum. Mit einem ehemaligen Schulkameraden zusammen nennt man uns die Stadtsparkasse als Einsatzort. (...)“

Zwei Stunden trugen wir angekohlte Akten vom obersten Stockwerk in den Keller, ich habe immer ein nasses Taschentuch vor dem Mund gehalten, um atmen zu können.“



Дрезден после бомбардировки 1944 года

Der Anfang ist auf der 7. Seite · Начало на стр. 7



Британский дальний бомбардировщик «Галифакс»

А здесь оригинальный текст этой песни, на английском языке. Слова «на молитве» отсутствуют в русском варианте по цензурным соображениям. Именно поэтому Утесов дает эту запись сначала на английском, а потом уже поет сам на русском.

Comin' in on a wing and a prayer
Comin' in on a wing and a prayer
Though there's one motor gone
We can still carry on
Comin' in on a wing and a prayer

What a show, what a fight
Yes we really hit our target for tonight

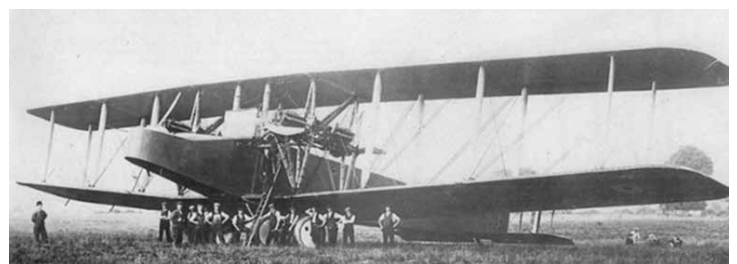
How we sing as we limp through the air
Look below, there's our field over there
With our full crew aboard
And our trust in the Lord
We're comin' in on a wing and a prayer

One of our planes was missing
Two hours overdue
One of our planes was missing
With all its gallant crew
The radio sets were humming
We waited for a word
Then a noise broke
Through the humming and this is what we heard

Comin' in on a wing and a prayer
Comin' in on a wing and a prayer
Though there's one motor gone
We can still carry on
Comin' in on a wing and a prayer

What a show! What a fight!
Yes, we really hit our target for tonight!

How we sing as we limp through the air,
Look below, there's our field over there,
With our full crew aboard
And our trust in the Lord
We're comin' in on a wing and a prayer»
1943



Британский многомоторный бомбардировщик

Bochum · Geschichtlicher Überblick



Собрали и перевели ученики класса журналистики:
*Аня Кринов, Рита Реад, Дима Кринов, Лина Тараненко,
 Даниил Вольф, Ваня Юстус, Агелина Юстус*

Факты из истории города Бохума Летопись города Бохума

800 год. Город Бохум был основан в первой половине 9-ого века на пересечении двух торговых улиц. Сначала он возник как Королевский двор. Так называли тогда места, предназначенные для отдыха войск короля Карла Великого, разбитые вдоль военных дорог.

1041 год. Первое письменное упоминание под именем Cotbuokheim в документах кельнского епископа. Впервые упомянут в документе. В Хронике кельнского епископа сообщается о поселении Cotbuokheim. Именно от это слово превратится через века в название Бохум.

1517 год. В этом году страшный пожар опустошил бохумскую коммуну и уничтожил церковь Св. Петра

1906 год. В городе работает уже 22 844 горняков. Они добывают свыше пяти миллионов угля

1933-1945. Во времена Третьего рейха город являлся столицей провинции.

1945. 10 апреля город занят группой американских войск. 12 апреля власть в городе переняли британские военные части.

1948. Первым среди городов NRW подлежал восстановлению, так как центр города разрушен почти полностью – на 90%. План восстановления, признанный позже образцовым, был подписан 1 октября и реализован к 1957 году..

1979 год. Вновь открывается Рурский стадион, сегодня известный под названием Ревирпайвер-Стадион. Назван так в честь компании-спонсора.



Hauptportal des Bochumer Vereins für Bergbau und Gusstahlfabrikation, Bochum - um 1902 (Carte postale)

**Übersetzung Rustem Roseberg, Anja Krinova,
 Mark Taranenko, Dima Krinov, Rita Read, Daniil Wolf, Johan
 Justus, Adelina Justus**

Bochum. Geschichtlicher Überblick

800

In der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts wird am Schnittpunkt zweier Handelsstraßen Bochum als Königshof gegründet.

1041

Erste urkundliche Erwähnung unter dem Namen Cofbuokheim in einem Dokument der Kölner Erzbischöfe.

1321

Graf Engelbert II. von der Mark bestätigt die Stadtrechte.

1517

Eine Brandkatastrophe verwüstet Kommune und Kirche.

1735

Bereits 35 „Kohlenpütts“ werden im hiesigen Amte gezählt.

1816

Kreisstadt in der Preußischen Provinz Westfalen und Mittelpunkt des neu gebildeten Landkreises.



1850

Jacob Mayer, Gründer des Stahlunternehmens „Bochumer Verein“, erfindet das Verfahren zum Stahlformguss.

1890

Mit dem „Bergmannsheil“ entsteht das erste Unfallkrankenhaus der Welt.

1904

Nach der Eingemeindung umliegender kleinerer Ortschaften wird die Stadt zur Großstadt mit fast 117.000 Einwohnern.

1906

Vor Ort gibt es 22.844 Bergarbeiter; sie fördern über fünf Millionen Tonnen Kohle.

1919

Gründung des Stadttheaters und der Symphoniker

1929

Durch weitere Eingemeindungen steigt die Zahl der Bürgerinnen und Bürger auf 321.146.

1933 bis 1945

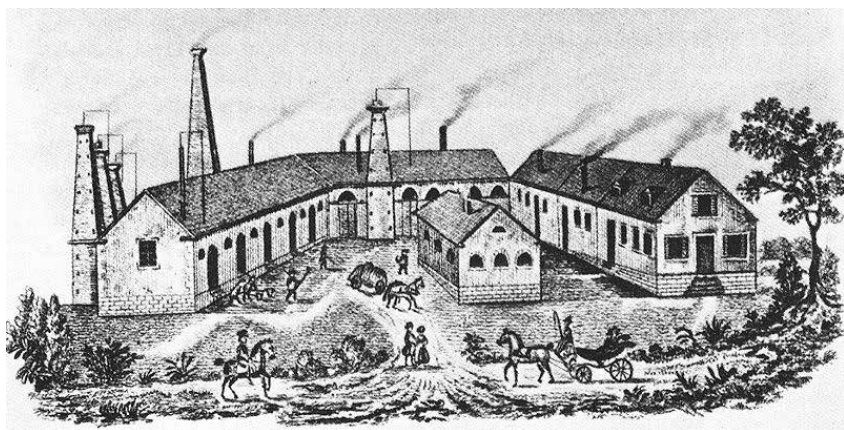
„Gauhauptstadt“ der Nazis während des Dritten Reiches.

1945

Am 10. April besetzen amerikanische Truppen die Stadt. Am 12. April übernehmen die Briten die Besatzungsverwaltung.

Bochum · Geschichtlicher Überblick

Der Anfang ist auf der 10. Seite · Начало на стр.10



Завод Якоба Мейера. 1845 год

1946

Bei der ersten Kommunalwahl nach dem 2. Weltkrieg wird die SPD stärkste Kraft.

1948

Als erste Großstadt in NRW wird der Plan zum Wiederaufbau der zu 90% zerstörten Innenstadt am 1. Oktober beschlossen. Der Plan gilt weithin als vorbildlich und wird bis 1957 umgesetzt.

1949

Veranstaltung des deutschen Katholikentages.

1961

Die Adam Opel AG beginnt mit dem Bau von Automobilwerken in unserer Stadt. Nach dem Zechensterben kann somit ein großer Teil der verlorengegangenen Arbeitsplätze vor Ort kompensiert werden.

1965

Die Ruhr-Universität Bochum nimmt – als erste Hochschule im Ruhrgebiet – den Lehrbetrieb auf.

1973

Die letzte von 17 nach 1945 arbeitenden Großschachtanlagen wird geschlossen.

1975

Im Zuge der kommunalen Neugliederung in Nordrhein-Westfalen erfolgt der Zusammenschluss mit Wattenscheid zur „neuen“ Stadt Bochum.

1979

Das Ruhrstadion, heute Rewirpower-Stadion, wird eröffnet.

1980

Mit dem „Kemnader See“ entsteht ein großes Freizeitzentrum an der Ruhr.

1988

Das Musical „Starlight-Express“ nimmt seine Fahrten in einer speziell für dieses Stück gebauten Halle auf. (Bis heute sind die Rollschuhkünstler dort zu sehen – das ist Weltrekord.)

1989

Die erste unterirdische Verbindung zwischen zwei Städten in Deutschland, Bochum – Herne, wird mit der neuen U35 fertig gestellt.

1990

Bochum ist gemeinsam mit Dortmund Austragungsort des ersten gesamtdeutschen Turnfestes nach dem Zweiten Weltkrieg, mit ca. 120.000 Teilnehmern. Die „Ruhrwelle Bochum“ – jetzt 98,5 Radio Bochum – geht „on air“.

1991

Zum Ruhrgebiets-Kirchentag (Bochum, Dortmund, Essen) kommen aus ganz Deutschland ca. 105.000 evangelische Christen.

1993

Zusammenschluss mit Hattingen, Herne und Witten zur „Region Mittleres Ruhrgebiet“.

1994

Die Bochumer Symphoniker und das Schauspielhaus feiern ihr 75jähriges Bestehen.

2008

Anlässlich des 1000jährigen Jubiläums der Stiepeler Dorfkirche erscheint erstmals eine Sondermarke mit hiesigem Motiv.

2010

Das Ruhrgebiet wird europäische Kulturhauptstadt – und Bochum ist führend mit dabei.



Бохум при национал-социализме. 1933 год



Jahrhunderthalle Bochum

70 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs • К 70-летию окончания Второй мировой войны



Roman Danilov (19)
Роман Данилов

Молитва солдата

На уроках журналистики в этом году мы много говорили о Второй мировой войне и о том, какой она была для России и для Германии. Мы читали воспоминания о войне, стихи, слушали песни. Особенно большое впечатление произвела на меня книга Николая Николаевича Никулина «Воспоминания о войне». Эта книга вышла совсем недавно, уже после смерти ее автора, который работал в Эрмитаже хранителем немецкой и голландской живописи. 17-летним мальчишкой он ушел добровольцем на Ленинградский фронт и воевал потом всю войну. Дошел до Берлина. И только в 70е годы он смог говорить о войне и написал эти воспоминания. Но книга оказалась такой правдивой и страшной, что выйти она смогла только в прошлом году. Мои родители приехали в Германию из Петербурга. Я тоже часто бываю в этом городе. В этой книге описывается, как шла война по тем местам, которые и я тоже знаю. А автору, Николаю Никулину, ведь в то время было меньше лет, чем мне сейчас! И это тоже меня поразило. Советую всем прочитать эти воспоминания! Найти их можно и в Интернете.

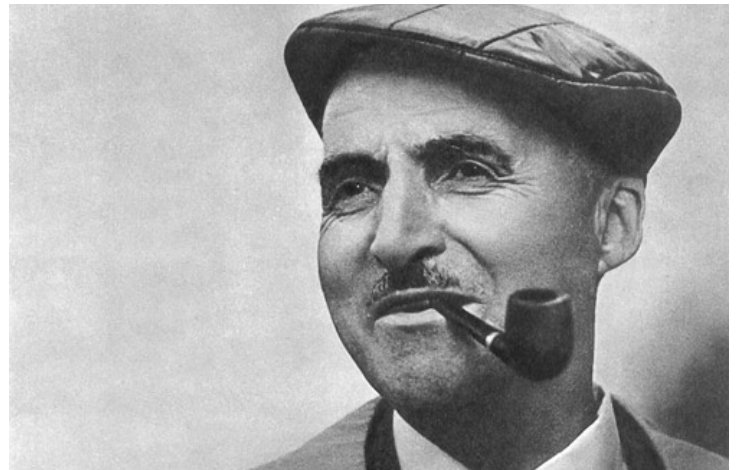
Еще мы читали на уроках легендарное стихотворение Константина Симонова «Жди меня». Он посвятил его своей любимой женщине, красавице и киноактрисе Валентине Серовой, своей будущей жене. Сам поэт был на фронте военным корреспондентом, по- современному говоря, стрингером. У этого стихотворения удивительная судьба. Его напечатали в газете «Правда». Солдаты и офицеры, читали, перечитывали, вырезали из газеты, хранили в нагрудном кармане гимнастерок вместе с документами, посылали с фронта домой. Его знала вся страна. Это было как заклинание, как молитва: любимый человек должен остаться живым, а жены, невесты, матери должны дожидаться возвращения своих родных живыми домой, и война эта ужасная должна, наконец, закончиться. Эти стихи написаны в 1941 году. И вот что самое примечательное. В 1942 году они были переведены на немецкий язык и попали каким-то образом к немецким солдатам. И там у «Жди меня» была такая же судьба. Немецкие солдаты также воспринимали его как молитву о сохранении жизни и уверенности в том, что любовь сильнее войны, и, если тебя любят и ждут, то это спасет тебя от всех напастей.



Валентина Серова



К. Симонов и В. Серова



Константин Симонов

Жди меня

Жди меня, и я вернусь.
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Желтые дожди,
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придет,
Жди, когда уж надоест
Всем, кто вместе ждет.

Жди меня, и я вернусь,
Не желай добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,
Пусть друзья устанут ждать,
Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть
Скажет: — Повезло.
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Ты спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой, —
Просто ты умела ждать,
Как никто другой.
1941

Wart auf mich

Wart auf mich, ich komm zurück,
Aber warte sehr.
Warte, wenn der Regen fällt
Gelb und trüb und schwer.
Warte, wenn der Schneesturm tobt,
Wenn der Sommer glüht.
Warte, wenn die andern längst,
Längst des Wartens müd –
Warte, wenn vom fernen Ort
Dich kein Brief erreicht,
Warte – bis auf Erden nichts
Deinem Warten gleicht.

Wart auf mich, ich komm zurück!
Kalt und stolz hör zu.
Wenn der Besserwisser lehrt:
„Zwecklos wartest Du!“
Wenn die Freunde wartensmüd
Mich betrauern schon,
Trauernd sich ans Fenster setzt
Mutter, Bruder, Sohn,
Wenn sie mein gedenkend, dann
Trinken herbe Wein.
Du nur trink nicht – warte noch
Mutig, stark, allein.

Wart auf mich, ich komm zurück!
Ja, – zum Trotz dem Tod,
Der mich hundert-, tausendfach
Tag und Nacht bedroht.
Für die Freiheit meines Lands
Rings umdröhnt, umblitzt,
Kämpfend fühl ich, wie im Kampf
Mich dein Warten schützt.
Was am Leben mich erhält;
Weißt nur Du und ich:
Daß Du, so wie niemand sonst
Warten kannst auf mich.

Перевод Klara Blum



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Verantwortlich für die
Ausgabe ist Projektleiterin
Natalja Uchova



Lukomorje dankt für
die Hilfe in der Vorbereitung
dieser Ausgabe E. Potievsky



Адрес школы Лукоморье:
Ruhr-Universität Bochum,
G-Südstraße, GB, 44801 Bochum
Телефоны: 0234-794 22 725,
0157-760 54 009

www.lukomorje-bochum.de
lukomorje@gmx.de